

Aludiendo á la muerte de Moteuczuma, á fuer de imparciales, insertamos el pasaje relativo de Bernal Díaz del Casillo, que es opuesto al del P. Sahagún, dice así:

«Y volvamos á decir de los grandes combates que nos daban, que Montezuma se puso á un petril de una azotea con muchos de muchos de nuestros soldados, que le guardaban, y les comenzó á hablar á los suyos con palabras muy amorosas, que dejasen la guerra, que nos iríamos de México: y muchos Principales Mexicanos, y Capitanes bien le conocieron, y luego mandaron que callasen sus gentes, y no tirasen varas, ni piedras, ni flechas; y quatro dellos se allegaron en parte que Montezuma les podía hablar, y ellos á él, y llorando le dixerón: ó Señor é nuestro gran Señor, y como nos pesa de todo vuestro mal y daño, y de vuestros hijos y parientes. Hacemos os saber, que ya hemos levantado á un vuestro primo por Señor, y allí le nombró como se llamaba, que se decía Coadlabacan, Señor de Iztapalapa, que no fué Guatemuz; el qual desde á dos meses fué Señor. Y mas dixerón, que la guerra que le habían de acabar; y que tenían prometido á sus ídolos de no lo dexar, hasta que todos nosotros muriésemos: y que rogaban cada día á su Huichilobos y á Tezcatepuca, que le guardase libre, y sano de nuestro poder, é como saliese como deseaban, que no lo dexarían de tener muy mejor que de ántes por Señor, y que les perdonase. Y no hubieron bien acabado el razonamiento quando en aquella razon tiran tanta piedra, y vara, que los nuestros le arrodaban con ellos, no daban guerra, se descuidaron un momento del rodelar, y le dieron tres pedradas, é un flechazo, una en la cabeza, y otra en un brazo, y otra en una pierna: y puesto que le rogaban que se curase, y comiese, y le decían sobre ello buenas palabras, no quiso; antes quando no nos catamos, vinieron á decir que era muerto, y Cortés lloró por él y todos nuestros Capitanes, y soldados: é hombres hubo entre nosotros de los que le conocíamos y tratábamos, que tan llorado fué como si fuera nuestro padre: y no nos hemos de maravillar dello, viendo que tan bueno era: y decían que había diez y siete años que reynaba, y que fué el mejor Rey que en México había habido, y que por su persona había vencido tres desafíos que tuvo sobre las tierras que sojuzgó.»

«Puse como vimos á Motezuma que se había muerto, ya he dicho la tristeza que todos nosotros hubimos por ello, y aun al Frayle de la Merced, que siempre estaba con él, y no le pudo atraer á que se volviese Christiano, y el Frayle le dixo, que creyese, que de aquellas heridas moriría, á que él respondía, que él debía de mandar que le pusiesen alguna cosa. En fin de más razones, mandó Cortés á un Papa, é á un Principal de los que estaban presos, que soltamos para que fuesen á decir al Cacique que alzaron por Señor, que se decía Coadlavaca, y á sus Capitanes como el gran Montezuma era muerto, y que ellos lo vieron morir, y de la manera que murió, y heridas que le dieron los suyos, y dixesen como á todos nos pasaba dello, y que lo enterrasen como gran Rey que era, y que alzasen á su primo del Montezuma, que con nosotros estaba el Rey, pues le pertenecía de heredar, ó á otros sus hijos, é que al que habían alzado por Señor, que no le venía de derecho, é que tratasen paces para salirnos de México, que no se lo hacían ahora que era muerto Montezuma, á quien temamos respeto, y que por su causa no les destruíamos su ciudad, que saldríamos á dalles guerra, y á quemalles todas las casas, y les haríamos mucho mal: y por que lo viesen como era muerto el Montezuma, mandó á seis Mexicanos muy principales, y los más Papas que teníamos presos, que lo sacasen á cuestras, y lo entregasen á los Capitanes Mexicanos, y les dixesen lo que Montezuma mandó al tiempo que se quería morir, que aquellos que le llevaron á cuestras, se hallaron presentes á su muerte y dixéron al Coadlavaca toda la verdad, como ellos propios le mataron de tres pedradas y un flechazo. Y cuando así le vieron muerto, vimos

que hicieron muy gran llanto, que vien oimos las gritas y aullidos que por él daban y aun con todo esto no cesó la gran batería que siempre nos daban que era sobre nosotros de vara; y piedra, y flecha, y luego la comenzaron muy mayor, y con gran braveza nos decían: ahora pagareis muy de verdad la muerte de nuestro Rey, y el desonor de nuestros ídolos.»

Después de la lectura de estos dos pasajes contradictorios, toca á la crítica del lector discernir si los españoles mataron ó no á Moteuczuma.

LECCION XV.

AYOTLI ó AYUTLI, calabaza; bajo la forma AYO ó AYU

(1)

Ayoguascle..... (AYO-HUACHTLI: *ayotli*; calabaza; *huachtli*, semilla, pepita de un fruto «Pepitas de calabaza») Semillas de calabaza; (2).

Ayogüiste..... (AYO-HUISTIC: *ayotli* calabaza; *huitztic*, cosa espinosa: «Calabaza espinosa») Nombre de tres plantas diversas, cuyos tallos ó frutos son espinosos (3).

Ayoquulte..... (AYO-QUILTIC: *ayotli* calabaza. *quiltic*, fruto ó yerba ya sazonal para comerse, sin estar madura ó en todo su crecimiento; derivado de *quilit*, que-lite (V.), yerba comestible: «Calabaza verde ya comestible.») Calabacita de hortaliza (4).

Ayosonate..... (AYO-.....(?): *ayotli*, calabaza;... (?)) (5). El Dr. M. Urbina dice que la palabra mexicana es *ayo-zonatic*, que traduce: «Planta semejante á la calabaza.» No conocemos la palabra *zonatic*, y Ximénez dice que *ayo-tectli* si significa: «Semejante á la calabaza,» y con este nombre describe una planta de la especie de las coloquintidas.

- Ayosote**..... (AYO-TZOTIC: *ayotli*, calabaza; *tzotia*, cosa sucia, fétida; «Calabaza sucia, apestosa»). Planta que tiene la figura de la yedra, cuyas hojas en infusión se emplean para curar los dolores de los riñones, producidos por cálculos urinarios. (6)
- Ayosuchiquelite**. (AYO-XOCHI-OUILITL: *Ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, quelite (V), yerba comestible: «Flor de calabaza quelite,» esto es, cuando está en sazón de comerse. (7)
- Ayotecle**..... (AYO-TECTLI: *ayotli* calabaza; *tectli*,
Ayotete..... (?); «Planta semejante á la calabaza.») Planta llamada también Chichicayote (8.)
- Camochayote**... (CAMO-CHAYOTL; *camotl*, camote *chayotl*, chayote (V): «Camote-chayote») Uno de los nombres de la raíz del chayote. (V. Chinchayote).
- Cuahuayote**..... (CUAUH-AYOTLI: *cuahuitl*, árbol;
Cuayote..... *ayotli*, calabaza: «Calabaza de árbol,» Árbol cuyos frutos son unas calabazas grandes, y por únicos ramos cuatro hojas parecidas á las del limón, flores grandes y blancas, fruto oblongo con carne roja comestible. (9).
- Cuayoguascle**.... (CUAUH-AYOHUACHTLI: *cuahuitl*, árbol; *ayohuachtli*, pepita de calabaza: «Pepita de calabaza de árbol.») Árbol mediano cuyo fruto contiene tres piñones guardados en sus cavidades, muy parecidos á los frutos de los pinos. (10) V. Ayoguascle.
- Chayote**..... (CH.....-AYOTLI: *Ch*..... (?) *ayotli*, calabaza: «Calabaza (?)» —

- Planta voluble, muy propia para arrollarse. El fruto es de la forma y tamaño de un huevo grande, de carne blanca, que encierra una especie de haba en forma de almendra y se come cocido. (11)
- Chayotescle**..... (CHAYO-TEXTLI: *chayotli*, chayote
Chayoteste..... (V); *textli*, harina: «Harina del chayote.») Nombre que le dan en Veracruz al *chinchayote*. (V)
- Chilacayote**..... (TZILAC-AYOTLI: *tzilac*, lizo (?); *ayotli*, calabaza: «Calabaza lisa,» esto es, que no está surcada de rayas longitudinales como las otras calabazas, que dibujan en su cáscara diferentes secciones á manera de costillas.)
 (TZILIC-AYOTLI: *tzilictic*, cosa que tiene claro sonido; *ayotli*, calabaza: «Calabaza que suena bien.»)
 Planta con hojas cortadas en muchas partes, tallos trepadores como los de la calabaza común, fruto semejante al de la sandía, de corteza lisa y manchas blanquecinas y amarillentas, y siempre comunmente negra. Su carne es jugosa, blanca y tan fibrosa, que, después de cocida, se asemeja á una cabellera enredada, de la cual se hace el dulce llamado cabellos de angel. (12)
- Chinchayote**..... (TZIN-CHAYOTLI: *tzintli*, parte posterior, de abajo; *chayotli*, chayote (V): «Chayote de abajo, de la raíz.») Nombre de la raíz del chayote.—Es comestible por la fécula que contiene, y, por esto, en Veracruz, lo llaman *chayotextli* «harina del chayote,» (13.)

- Istacayota**..... (IZTAC-AYOTLI: *iztac*, cosa blanca; *ayotli*, calabaza: « Calabaza blanca ») Variedad de la calabaza común.
- Sonayote**..... TZON-AYOTLI: *tzonlli*, cabellos, *ayotli*, calabaza: « Calabaza cabelluda. » Calabaza que tiene la carne semejante á fibras, inadecuada como alimento, las semillas duras y de color variable. — Es conocida también con el nombre de « estropajo » ó « cuauzacamecate » (V.), por tener sus fibras formando una red tenaz y resistente, usada por esta circunstancia como « zacate » para el lavado, estregándole con jabón. (16.)
- Tamalayota**..... TAMAL-AYOTLI; *tamalli*, tamal (V.); *ayotli*, calabaza: « Calabaza como tamal »). Calabaza grande, redonda, de simiente negra, y cuya carne tiene la consistencia del tamal. (14.)
- Tlalayote**..... (TLAL-AYOTLI: *tlalli*, tierra; *ayotli*,
- Talayote**..... calabaza: « Calabaza de la tierra » esto es, de planta rastrera, y, por esto, Ximénez la llama « calabaza humilde. »). Planta de una raíz larga, cilíndrica y fibrosa, con tallos volubles, geniculados y rastreros; las hojas en figura de corazón, medianas y acuminadas; el fruto es una calabacilla del grueso y largo de una pulgada, con manchas cenizas y verdes en la superficie, llenas de semillas velludas, son comestibles. — También se da el nombre de talayotes á los folículos de algunas asclepiádeas, y son comestibles cocidos, pues crudos son venenosos. (15)

EJERCICIOS.

- I.—El dulce llamado «cabelitos de angel» se hace con las fibras del *chilacayote*; y se le dá este nombre porque son tan abundantes y amarillas, que después de cocidas y almibaradas, semejan una cabellera rubia y enredada.
- II.—La raíz del *chayote*, que se llama *chinchayote*, contiene gran cantidad de fécula que se puede usar para la alimentación de los niños en sustitución del *arrow-root*.
- III.—Del *chayote* lo mas sabroso es la pepita.
- IV.—«Las quesadillas de *ayoxuchil* son tan sabrosas, que no solo las comen los indios, sino también las gentes de razón.» (Un escritor español.)
- V.—Los *talayotes* son un fruto muy abundante en Jalisco, y los tapatíos le dan también ese nombre á los testículos.
- El *chinchayote* ó *chayoteste* es comestible, hervido ó cocido en agua de *tequesquite*, pero es más alimenticio, cocido al vapor.
- Al percutir el *chilacayote* produce un ruido que justifica su nombre.
- VIII.—«El *chayote* cocido al vapor presenta una pulpa suave, y si se sumerge en el agua se endurece y adquiere un sabor detestable.» (A. Herrera.)
- IX.—Mocíoño y Sersé indican que el *cuayoguascle* tostado, molido y mezclado con chile y tomate, puede servir de condimento para preparar el guiso conocido vulgarmente con el nombre de *pipián*.
- X.—El *ayoguascle* se usa en emulsión ú orchata para arrojar las lombrices ó la solitaria; y también son muy apreciadas estas semillas para condimentar el guisado conocido con el nombre de «mole verde» ó «mole poblano,» que se hace con el guajolote ó pavo de México.

DERIVADOS.

- Chayotera**..... La planta que produce el *chayote*.
La que vende *chayotes*.
- Chayotillo**..... Nombre que se da al *chichicamole* V.
- Chilacayotera**.... Planta que produce el *chilacayote*.

— NOMBRES GEOGRÁFICOS. —

- Ayocinapa**..... AYO-TZIN-A-PAN: *ayotli*, calabaza; *tzintli*, expresión del diminutivo; *atl*, agua, y, por extensión, rio; *pan*, en: «En el rio de las calabacitas.»
- Ayocingo**..... AYO-TZIN-CO: *ayo-tzintli*, calabacita; *co*, en: «En las calabacitas.»
- Ayosochiapan**.... AYO-XOCHI-A-PAN: *ayo-xochitl*, ayo-

suchil (V.), flor de calabaza; *atl*, agua y, por extensión, río; *pan*, en: «En el río de los ayosóchiles ó flores de calabaza.»

Ayucan..... AYU-CAN: *ayutli*, calabaza; *can*, lugar: «Lugar de calabazas.»

Ayuquila..... AYU-QUIL-LA: *ayutli*, calabaza; *quilitl*, yerba comestible; *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: «Donde abunda la calabaza-quelite,» esto es, las calabacitas verdes ó tiernas que ya están en sazón para comerse

Talayutitla..... TLAL-AYU-TITLAN: *tlalayutli*, tlalaye (V.); *titlan*, entre: «Entre los talayotes.» (V. Talayote.)

NOTAS.

(1.) Los nombres de esta lección y los de la anterior se confunden, porque, quitadas las finales *tl* de *ayotl* y las finales *tl* de *ayotli*, queda la misma radical *ayo* ó *ay*. Tratándose de nombres de lugar, solo el jeroglífico determina la significación.

(2.) Pepita o semila es *achili*; pero cuando entra en composición toma la forma de *huachili*.

(3.) Latín técnico: *Solanum cormtum*, Lam. El Dr. Urbina dice que el nombre de una de estas plantas es *ayo-huitzli*, que significa: «tortuga espinosa.» Si tal fuera la escritura del nombre, su significación sería: «espina de tortuga.» Sólo bajo la forma *ayo-huitztic* puede significar «tortuga ó calabaza espinosa,» según que *ayo* sea *ayotl* ó *ayotli*. *Huitzli* es el sustantivo «espina» y «huitztic» es el adjetivo «espinoso, sa.»

(4.) El Dr. M. Urbina cree que el *ayoquiltic* pueda ser el *Manihot foetida*.

(5.) El *ayosonate* no ha sido clasificado.—Tiene muchos usos medicinales.

(6.) Un naturalista distinguido, el Dr. M. Urbina, cree que el *ayotzotic* puede ser la *Cucurbita foetidissima*, Hunt in H. B.

(7.) El P. Sahagún dice: «Las flores de las calabazas llamadas *airozochquilitl*, comenlas cocidas, son muy amarillas y espinosas, móndanlas para cocer quitando el hollejuelo de encima: los grumos ó las extremidades de las ramas de la calabaza, se comen también cocidas.»

(8.) Latín técnico: *Bryonia variegata*, Mill.

(9.) Latín técnico: *Crescentia aculeata*. (?) H. B. K.—Esta calabaza se da en Iguala. Hay otra que lleva el mismo nombre, que se da en Temimilcingo; pero no es arbórea y el fruto es parecido al melón. No ha sido clasificada.

(10.) Latín técnico: *Jatropha curcas*, Moc. Ses.—Los indios usan estas semillas como purgante drástico; pero dice Hernández que en cantidad de cinco ó siete, siempre número impar.

(11.) El diccionario de la Academia dice que el vocablo mexicano es *chaiotl*, lo cual no es exacto.

El Sr. E. Mendoza dice que *chayotli* viene de *chachacua*, áspero, y de *ayotli*; calabaza. Si tales fueran los elementos de la palabra, sería *chachacua-yotli*, pues no hay razón para que el adjetivo *chachacua* solo conserve la *ch* inicial, al entrar en composición.

No es cierto, como dice el Diccionario de la Academia, que el *chayote* esté surcado de rayas longitudinales que dibujan en su cáscara diferentes secciones á manera de tajadas. Sólo tiene dos rayas pequeñas ó hendiduras cerca del pedúnculo, que facilitan su división por la mitad.

Latín técnico: *Sechium edule*, S. W.

El Sr. Alfonso Herrera, estudiando el *chayote*, dice:

«El chayote es una de las plantas indígenas más importantes; cosmopolita como el hombre, vegeta perfectamente tanto en los climas calientes de la zona tórrida, como en los templados y frios; su cultivo es fácil y sencillo; es una de aquellas plantas excepcionales de las que el hombre utiliza los tubérculos y los frutos á la vez; el agricultor no tiene que esperar largo tiempo para recojer el fruto de sus afanes, puesto que á los pocos meses levanta la cosecha de numerosos frutos; al segundo año aprovecha éstos y el chinchayote; pero ¿en que cantidad? Según los informes que he adquirido, cada planta produce de 80 á 100 frutos, y de 20 á 25 kilogramos de tubérculos; sus hojas pueden emplearse como forraje, y sus flores son muy buscadas por las abejas. Basta sembrarlo una sola vez para aprovechar su cosecha durante siete años, sin tener que erogar más gasto que el invertido en levantarla; no se halla expuesto á esas enfermedades tan comunes en la papa y en otras plantas alimenticias, que con frecuencia originan la ruina de los agricultores, y aun el hambre en algunos pueblos miserables de Europa.»

El P. Alzate, en un curioso estudio acerca del *chayote*, dice:

«El árbol del pan que los naturalistas conocen por *Rima*, es uno de aquellos vegetales útiles que las naciones poseedoras de colonias en la Tórrida zona, procuran con grandes fatigas trasportar á sus posesiones; pero en la Nue-

va España, aunque no se críe el rima, abunda un fruto que le es muy parecido; trato del *chayote*, de esta rara y admirable producción, y que presenta objetos de mucho interés. Bien sé que Clavijero trata de este fruto, y aun lo estampó; pero con imperfección: supliré, pues, por una descripción lo que omitió nuestro Clavijero. El fruto es de la figura de un huevo, de seis pulgadas poco más ó menos en su mayor diámetro: la cáscara, corteza ó pellejo es de fuerte consistencia y poblada de espinas de dos líneas (también los hay sin ellas): en todo el interior se compone de una pulpa aguanosa y en su centro se halla colocada la simiente, ó como dicen, pepita, de figura elíptica y como de una pulgada de diámetro: su grueso no pasa de dos á tres líneas.

La planta es particular; así por su fruto y por su hermosura como por el medio con que la naturaleza proporciona su propagación: el fruto cocido, por lo que infero respecto á los informes de los que lo han gustado navegando, en las islas de los Ladrones, es muy semejante al del rima: la planta, por la figura de vástagos y hojas, debe reducirse á las cucúrbitas ó calabazas, de forma que una planta de chayote al tiempo de las aguas, presenta una hermosísima vista; los tallos se extienden á muchas varas, y siempre que se le acomoda en un apoyo horizontal que aquí llaman *cama*, lo puebla de manera que presenta un techado impenetrable á las aguas: las hojas muy abundantes forman una especie de cubierta, por que están colocadas como las tejas.

Logra esta planta la especial prerrogativa de que no solo fructifica en países calientes, sino también en los fríos, ó que una vez sembrada, como que es vivácea, en cada año retoña para ocupar la cama que le preparan, ó las ramas de árboles si la siembran en la inmediación de alguno.

En todos los nudos de las ramas arroja unas fibras, las que le sirven de manos para asegurarse, por lo que ascienden á mucha elevación: lo que es digno de reconocer, es, como éstos filamentos, cuando no encuentran apoyo en que enredarse forman una espira en que se enreda en ella misma; demostración evidente de que la naturaleza las destinó á formar una especie de apoyos que sirviesen de instrumento para sostener los vástagos que son muy quebradizos.

La planta del chayote es de aquellas que podemos caracterizar por hidropicas. Si se corta un tallo, prontamente se ve destilar grande porción de la sávia ó jugo, por lo que en sitios resacos no se logra: necesita de mucha humedad en el terreno para adquirir vigor y extender sus tallos á mucho ámbito.

(12.)

Remi Simeón descompone la palabra de esta manera *tzilacatl* (?) *ayotli* pero creemos que es mala la descomposición, porque si tales fuerán los elementos del vocablo, este sería *tzilacatl* *ayotli* ó *tzilacayotli*.

El Sr. E. Mendoza dice: «*Xilacayotli*, calabaza como *jilote* ó mazorca tierna de maíz. Etim. *xilotl*, mazorca tierna de maíz, *ayotli*, calabaza.» Esta etimología no es exacta. Todas las calabazas tienen fibras, llamadas vulgarmente *tripas*, y aun cuando el *chilacayote* tiene en más abundancia esas tripas, no tienen ninguna semejanza con el *jilote* del maíz. Además, la palabra no se acomoda, en su estructura, á las reglas de composición, según las cuales debería ser *Xilotlayotli* ó *Xiloayotli*, el cual vocablo no lo trae ningún diccionario, ni autor antiguo, mientras que *tzilacayotli* se lee en Sahagún, Hernandez y Ximenez,

La Academia dice *Cidracayote*, y agrega que se compone del castellano *cidra* y del mexicano *chaiotl*, chayote. Esto no es exacto, por que el *chilacayote* no tiene semejanza, ni afinidad alguna con la *cidra*, ni con el chayote; y además, chayote no es *chaiotl* en mexicano, sino *chayotli*.

Del mismo error de la Academia participó el taxónomo que llamó al *chilacayote* *citrullus*, esto es, cidrillo, diminutivo de *citrus*, cidro ó cidra, pues ya hemos dicho, y es notorio, que nada tiene que ver el *chilacayote* con la cidra.

Es mas curioso el error del «Diccionario Enciclopédico» pues en el artículo *Coyote*, dice: Adj. prov. Méjico: lo que es del país, como *indio-coyote*, *cidra-coyote*. ¿*Risum teneatis?*

Don Juan Fernández Ferraz, en sus «Nahuatlismos de Costarrica», dice lo siguiente: «*Chilacayote*. (.....) calabaza boba, aunque es voz poco usada, pues corrientemente se llama esa cucurbitácea *chiberritzilacayotli*, compuesta (aquí va lo bueno) de *tzilacatl*, dición sintética formada de *tzilim*, sonar como un metal—*acatl*—caña—*ayotli*—calabaza. Esta designación se originó sin duda de que de la cáscara seca de esa fruta (no es fruta) se hacen *huacales*, con los cuales tal vez hicieron los indios *tambores*, ó *acaos* de que del pedúnculo de las hojas de esta planta se hacen trompetas.» Y antes de que los indios hicieran huacales, tambores y trompetas, ¿no tenía nombre esta fruta? Sin seguir á Don Juan Ferraz en sus lucubraciones metafísico-sintético-flolológicas, sólo haremos observar que «calabaza que suena ó sonora» se dice en mexicano *nahuatimayotli*; *caquitzinayotli* ó *tzilicayotli*, vocablos compuestos respectivamente, de *nahuatini* y *caquitzini*, cosa sonable, de *tzilicic*, cosa que tiene claro sonido, y de *ayotli*, calabaza. Del último adjetivo *tzilicic* podía formarse el nombre, en la forma *tzilic-ayotli*, «calabaza que tiene sonido claro».

El Dr. Francisco Flores dice: «*tzilacayotli* («calabaza que suena) hoy llamada *chilacayote*.»

Como realmente el *chilacayote* suena mucho. mas que cualquiera otra calabaza, cuando se le percute, no es inverosímil que los indios hayan tenido en cuenta esta propiedad para ponerle el nombre, sin tener en cuenta el tambor y la trompeta de D. Juan Ferraz. Pero el nombre debería ser *tzilicayotli*; y entonces hay que convenir en que *tzilacayotli* es un barbarismo que viene desde tiempo inmemorial, y que fué consagrado por el uso, tal vez por causa de eufonía.

El P. Sahagún, al tratar de las plantas, no habla del *chilacayote*; pero al describir las fiestas que los indios hacían á los dioses tlaloques, dice: «Hay unas calabazas lizas, redondas, pecosas, entre verde y blanco ó manchadas que las llaman *tzilacayotli*, que son tan grandes como un gran melón, á cada una de éstas partíanlas por la mitad, y sacábanle las pepitas que tenía dentro, y quedaba hecha como una taza, y enchíanla del vino dicho (pulque), y poníanla delante de la imagen, ó imágenes, y decían que aquellos eran vasos de piedras preciosas que llaman *chalchihuitl*.»

Latín técnico: *Cucumis citrullus*, Ser.

(13.)

Las raíces del *Sechium edule*, Sw., producen unos tubérculos muy voluminosos, conocidos con los nombres mexicanos de *chinchayote*, *chayotestle* y *camochayote*; su peso suele ser hasta de tres hilógramos, su forma variable, ya algo cilíndrica, ya ovoide ó completamente irregular; su corteza hendida irregularmente; es de un amarillo sucio, y cubierta de multitud de pequeñas placas separadas por hendiduras poco profundas; el interior es blanco amarilloso, sobre todo hacia la periferia.

Bajo el punto de vista industrial, el *chayotestle* presenta también interés: su fécula es de fácil digestión y puede servir para la nutrición de los niños y de los enfermos como sucedánea del *arrouroot* ó de esas otras féculas que pagamos tan caro á los extranjeros, y que con frecuencia se hallan adulteradas;

además: puede también aplicarse á los mismos usos industriales y económicos que el almidón de trigo. Véase en la nota 11 de esta lección la inserción del artículo del P. Alzate,

(14.)

Latín técnico: *Cucurbita maxima*, Duch.

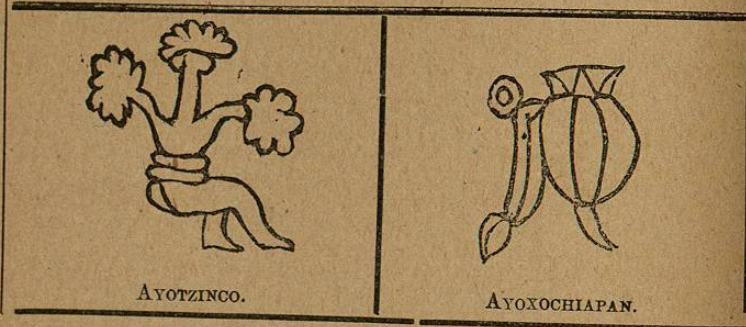
(15.)

Latín técnico. 1ª acep. *Gonolobus pedunculatus*, Hemsl. 2ª acep. *Asclepias linaria*, Cav.

(16.)

Latín técnico: *Luffa cylindrica*, Roem.

LECCION XV. JEROGLIFICOS.



LECCION XVI.

AZCATL, hormiga; bajo la forma AZCA.

Ascacoyote..... (AZCA-COYOTL: *azcatl*, hormiga; *coyotl*, coyote (V): «Coyote-hormiguero.» esto es, que se come á las hormigas.) Cuadrúpedo parecido al coyote, que se alimenta de hormigas. (1)

Ascasuchil..... (AZCA-XOCHITL: *azcatl*, hormiga; *xochitl*, flor: «Flor de las hormigas»). Nombre de una flor y planta, que des-

pués los españoles llamaron «flor ó azucena de Santiago.»—Una especie de cólchico conocido con los nombres vulgares de «mata-perros», «quita-me-riendas» y «mayos.» (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Azcapuzalco..... (AZCA-PUTZAL-CO: *azcatl* hormiga; *putzalli*, tierra levantada, terrero; *co*, en: «En los terreros de las hormigas.» esto es, «En los hormigueros.» (3.) Hoy pueblo del Distrito Federal, y en la antigüedad, capital del reino tepaneca.

Azcatlán..... AZCA-TLAN: *azcatl*, hormiga, *tlan*, junto á: «Junto á las hormigas.»

EJERCICIOS.

- I.—Los bulbos del *ascasuchil* se emplean como emético.
- II.—De *Azcapuzalco* fué rey el tirano Maxtlaton, cruel perseguidor del rey-poeta Nezahualcoyotl.
- III.—El *ascacoyote* no sólo come hormigas, sino abejas; y para conseguirlo, golpea de noche con el hocico los cajones de las colmenas, de donde salen espantadas y caen aturdidas en tierra.
- IV.—Destruída la monarquía tepaneca por los Mexicanos y Acolhuas, su capital *Azcapuzalco*, fué convertida en mercado de esclavos.

NOTAS.

(1.)

El Dr. Hernández hace mención de este animal; pero no lo describe. Remi Simeón copiando á Clavijero, escribe *aztacoyotl*; pero es una errata. El P. Sahagún dice: «Hay otro animal de esta especie (la del coyote) al cual llaman *Azcatlcoyotl*, tiene las mismas condiciones arriba dichas (las del coyote, V.), salvo que se sienta sobre los hormigueros, y por esto se llama *azcatlcoyotl*, y también cuando ahulla de noche, hace muchas voces juntas, unas gruesas, otras delgadas y otras más delgadas.»

(2.)

El *ascasuchil* llamado «azucena de Santiago» es el *amarillis formosissima* de Lineo; el «mata perros» es el *colchicum alpinum*, D. C.

(3.)

Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra —Muchos de los nombres de lugar se formaron del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen á la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl que la ciudad de que tratamos fué fundada por un señor *Ixputzal*, y así se llamó aquella al principio; expresóse la denominación por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo *Ixputzal* se convirtiera en *Azcaputzalco*, autorizado por la multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante á un hormiguero.»

El original Borunda dice de *Azcaputzalco* y su diminutivo *Azcaputzaltonco* (Escapusaltongo) lo siguiente:

«Aquel Lugar cercano á esta Ciudad, por erroneamente escrito desde el siglo D ezimo sexto *Azcaputzalco*, entendido como Hormiguero lo instruye *Azalpusawalco*, dentro *co*, de lo hinchado *pusawalli*, de arena *xalli*, con agua *atl*, su situación en la agregada all  antiguamente cuando el Rio conocido por de los Remedios tenía por ella su curso, variado después de la conquista, sirviendo hoy su terreno para barro destinado   vasos porosos de Pulque conocidos por caxetes, que pulverizados facilitan el asierre de cantería; y notándose otra Población anotada por *Azalpusahualtonco*, dentro *co*, de la hinchazoncilla *pusawaltontli*, de Arena con agua *awalli*, conocida por S. Pedro *Escapusaltongo* adonde ocurre el Rio de la serranía de *Cuauacan*.»



LECCION XVII.

AZTATL, garza; bajo la forma AZTA y AZ.

NOMBRES GEOGRÁFICOS.

Aztacalco..... (AZTA-CAL-CO: *aztatl*, garza, *calli*, casa; *co*, en: «En la casa de las garzas.» Barrio de Tenochtitlán, cerca de Chapultepec. (1)

Aztacinga..... (AZTA-TZIN-CAN: *aztatl*, garza; *tzintli*, expresión de diminutivo; *can*, lugar: «Lugar de garcitas.») Este lugar se ha perdido.

Aztama..... AZTA-MA-CAN: *aztatl*, garza; *ma*, cautivado, cazado; *can*: lugar: «Lugar de las garzas cautivas,» esto es, donde las cazaban y conservaban vivas para diversos usos.

Aztaquemecan... (AZTA-QUEM-E-CAN: *aztatl*, garza; *quemill*, camisa, vestido; *e*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen   usan vestidos de garza,» esto es, que hacían piezas de ropa con las pieles emplumadas de las garzas.) Este lugar se ha perdido.

Aztatoacan..... (AZTA-TON-HUA-CAN: *azta-tontli*, garcita; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen garcitas » esto es, donde hay garzas peque nas.) Este lugar se ha perdido. (2).

Aztlán..... (AZ-TLAN, sincopa euf nica de *Azta-tlan*: *aztatl*, garza; *tlan*, junto  : «Junto   las garzas»). Nombre del lugar de donde salió la tribu nahuatlaca, que después se llamó mexicana, para su peregrinación hasta tomar asiento definitivo en el Valle donde fundaron   Mexico-Tenochtitlán.

Hastahuac n..... AZTA-HUA-CAN: *aztatl*, garza; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen garzas.»

(  Quién sería el escribiente estúpido que escribió este nombre con H.?)

EJERCICIOS.

- I—Los nahoas usaban vestidos hechos con la piel emplumada de las garzas, y los artifices de esos vestidos vivían en *Aztaquemecan*.
- II—Los indios tenían viveros de garzas, y al lugar donde estaban lo llamaban *Aziamacan*, que hoy llamamos *Aztama*.
- III—De *Aztlan* vinieron los *Aztecas*, que después se llamaron *Mexicanos*; y hoy no se sabe donde estuvo ese lugar; unos lo ponen en Wisconsin (Estados Unidos), otros, en California, D. Fernando Ramírez, en el lago de Chalco, Orozco, y Berra y Chavero, en la isla del lago de Mexcala, en Jalisco.

DERIVADOS.

- Azteca**..... (AZ-TECATL: nombre gentilicio derivado de *Aztlan*). Dicese del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después con el nombre de México. || Natural de *Aztlan*. || Lo perteneciente á *Aztlan*, ó á los *Aztecas*. || Idioma hablado por los *Aztecas*, después llamados Mexicanos. || Indio en general. (3).
- Aztequismo**..... (Formado de *azteca* y de la desinen-
cia castellana *ismo*, que connota imi-
tación, conformidad, etc.) Vocablo de
la lengua azteca empleado en la caste-
llana, más ó menos adulterado en su
forma. || Empleo de vocablos azte-
cas en idiomas extranjeros.

NOTAS.

(1)

De este lugar sólo hacen mención los cronistas. Torquemada dice:—«Mote-
cuhzoma Ilhuicamina, rey de México, conociendo el valor de *Quihuitz* señor de

«Tlatelolco, ordenó casarlo con la hija de Tezozomocli, hermana de Axaya-
«catl, que reinó después de él.» «Celebróse el matrimonio con gran pompa
«dice el Sr. Orozco y Berra dando en dote á la m^ger muchas riquezas y tie-
«rras en el barrio *Aztacalco* hacia el bosque de Chapultepec.»

(2.)

No suena la *n* de *aztaton*, así es que el nombre se pronuncia *Aztatohua-
can*, y de aquí vino la adulteración *Aztatoacan*.

(3.)

Entre las diversas tribus nahoas ó nahuatlacas que, por causas descono-
cidas, emigraron del Norte al territorio conocido hoy con el nombre de Valle
de México, desde el siglo VI de la era vulgar, fué la última la tribu de los
Aztecas, procedente de *Aztlan*, cuya situación no ha podido determinarse to-
davía. Esa tribu hizo su larga y difícil peregrinación, en el siglo XII, atra-
vesando los que hoy son Estados de Sinaloa, Jalisco, Zacatecas y Michoacan,
y llegaron á Tula en 1196. Cuando pasaron por *Colhuacan* ó *Teocolhuacan*
(pueblo que estaba junto al Culiacán actual, de Si aloa), encontraron
los *Aztecas* otras ocho familias emigrantes: *mattatzinca*, *tepaneca*, *chichi-
meca*, *matinalca*, *chololteca*, *xochimilca*, *chalca* y *huejotzinca*. Estas tribus dije-
ron á los *Aztecas*:—Señores y caballeros, ¿á donde os dirigís? Nosotros esta-
mos dispuestos á acompañaros. —¿Adonde os podemos llevar?—contestaron
los *Aztecas*.

—Nada importa, os acompañaremos, iréis con nosotros,—dijeron los ocho
barrios

—Vamos, pues,—dijeron entonces los *Aztecas*.

Hecho el convenio, se pusieron en camino procesionalmente, según las
prescripciones de su dios. A la cabeza de la columna iba *Tezacoatl* cargando
en un *quimilli* y cesto de juncos á *Huitzilopochtli*; su dios; seguíanle *Cuauhtli*
y *Apanecatli* llevando los paramentos y objetos necesarios al culto; detrás iba
la sacerdotiza *Chimalma*: estos cuatro sacerdotes, *tlamacazque*, arrastraban tras
sí al pueblo maravillado.

Llegados á un grande árbol, colocaron al pié el tabernáculo del dios el *teoi-
palli*, silla de dios y pusieronse los *Aztecas* á comer sosegadamente, cuando
oyeron un gran ruido, y quebróse el árbol por medio: tomaron el prodigio
por mal agüero, y dejando la merienda los jefes de la tribu, rodearon al nu-
men implorándole con lágrimas en los ojos: *Huitzilopochtli* les habló dicién-
doles: «Prevenid á los ocho barrios que os acompañan no pasen adelante, pues
de aquí se han de regresar.» *Aacatl*, caudillo de la tribu azteca, se encargó de
comunicar aquella resolución al jefe de los chololtecas, pasando la conferencia
hacia la media noche. Al oír esta prevención se pusieron muy tristes los ocho
barrios y dijeron: «Señores nuestros, ¿adonde nos dirigiremos, pues nosotros
os acompañamos?» luego les volvieron á decir: «Debeis regresar.» Entonces se
marcharon los ocho barrios.

El numen habló de nuevo á la tribu diciéndole: «Ya estais apartados de
los demás, así quiero, como escogidos míos, no os llaméis en adelante *azteca*,
sino *mexica*,» y mudándoles el nombre, dióles un distintivo para marcarlos
muy particularmente, púsoles en rostro y orejas un emplastro de trementina,
oxill, cubierto de plumas (Extractado del Texto de
la Pintura de AUBIN.)

LECCION XVII.	JEROGLIFICOS.
	
—AZTAQUEMECAN.—	
	
—AZTLAN.—	—AZTATLAN.—

LECCION XVIII.

C. en, dentro.

Posposición que solo se usa al fin de las palabras. (1.)

NOMBRES GEOGRÁFICOS.

Acajete..... (A-CAXI-C: *acaxitl*, alberca; c, en: «En la alberca.» A-CAXITL: *atl*, agua; *caxitl*, vasija, cajete (V.), y, por extensión, receptáculo). Pueblo del Estado de Puebla, donde hay una alberca. (2.)

- Chapultepec**..... CHAPUL TEPE-C: *chapulin*, langosta, chapulín (V.); *tepetl*, cerro; c, en: «En el cerro de la langosta ó chapulín.» (3)
- Chicomoztoc**..... (CHICOM-OZTO-C: *chicome*, siete; *oztotl*, cueva; c, en: «En las siete cuevas»). Lugar prehistórico, perdido (4)
- Ecatepec**..... EHECA-TEPE-C: *ehecatl*, viento, ó el dios del aire; *tepetl*, cerro; c, en: «En el cerro del aire ó del dios *Ehecatl*.» (5)
- Huichilac. Hui-chilaque**..... HUITZIL-A-C: *huitzilin*, síncopa de *huitzi zilin*, colibrí, chupamirto; *atl*, agua; c, en: «En agua de los colibríes.» (6)
- Tepeite**..... TEPE-ITI C: *tepetl* cerro ó monte; *ititl*, vientre. y, figuradamente, en el interior, dentro; c, en: «En el interior de los cerros ó montes.» «Valle.»

EJERCICIOS.

- I.—Al cerro de *Chapultepec*, de México, se le dió el nombre de *chapulin*, no porque abunde en él este insecto, sino porque tiene la figura de un *chapulin* ó langosta.
- II.—El Gran Héroe de nuestra independencia, el cura D. José M. Morelos, fué fusilado en el pueblecillo de *Ecatepec*, el 22 de Diciembre de 1815.
- III.—A los vallecitos que están en el interior de las grandes serranías, les llaman los indios *Tepeitic*, que nosotros hemos convertido en *Tepeite*, y les dan ese nombre porque forman como el vientre de las montañas.
- IV.—Nezahualcoyotl fué dueño del monte de *Chapultepec* y él plantó el bosque que hoy admiramos, y en el reinado de su tío Itzcoatl delineó el acueducto sobre el cual se formó por los españoles el que trajo el agua á México por más de tres siglos, y que hace pocos años fué derrumbado.
- V.—En el camino carretero de México á *Huichilac*, está, según el barón de Humboldt, el lugar habitado (El Guarda) más alto (3,000 metros) de América, por donde pasan carruajes: hoy pasa un ferrocarril.
- VI.—En *Chicomoztoc* se separaron los Aztecas de las otras seis tribus nahuatlacas, en su peregrinación hacia el Valle que después se llamó de México.
- VII.—El bosque de *Chapultepec* sirvió de asilo, durante diez y siete años, á los belicosos Mexicanos, antes de que fundaran á México-Tenochtitlán y, con el transcurso del tiempo fué aquel bosque objeto de veneración religiosa, «Teníanlo los Mexicanos por cosa deífica—dice Torquemada—lo limpiaban y escamondaban muy de ordinario y con sumo cuidado.»